**Тема межкультурного взаимодействия и её воплощение в русскоязычной бурятской литературе ( на примере романа А. А. Бальбурова «Поющие стрелы»)**

Амгаланова Анастасия Ардановна

Студентка Восточно-Сибирского института культуры, Россия, Улан-Удэ

Важным культурным компонентом художественного произведения является способность автора передать посредством текста культурно значимую информацию об описываемом этносе. Выдающийся бурятский писатель Африкан Андреевич Бальбуров новаторски подходит к раскрытию культурного контекста в своем историческом романе «Поющие стрелы». В нем автор показывает быт и нравы бурятского народа, проживающего в улусе Хасанга, куда отправляется политический ссыльный Савелий Кузнецов. Собственно, на примере этого персонажа автор и показывает межэтнические русско-бурятские взаимоотношения, преемственность двух культур, но главное – через их столкновение Бальбуров показывает, насколько всё же отлично русское мировоззрение от бурятского.

Так герой попадает в улус, где знакомится с местными батраками Мархасом и Ондре. С этого момента можно проследить за зарождением диалога двух культур: при знакомстве с Мархасом Савелий пытается узнать отчество своего нового знакомого. Столь привычный для русского человека вопрос сразу же вызывает у Ута Мархаса уважение к незнакомцу. Данный фрагмент интересен показанным словообразовательным процессом: бурятское отчество преобразуется на русский манер при помощи суффикса -ович. Примечательно данное новообразование тем, что русская речь бурят до революции не всегда соответствовала литературной норме: «– Это хорошо, – сказал Ута Мархас. – Ты правильно понял мене, – обратился он к Савелию Григорьевичу по-русски. – Я сказал, завтра пойду, в тайга пойду. Весь зима там буду. Соболь, белка, лиса стрелять» [Бальбуров: 39]. Ошибки, допускаемые бурятами в русской речи, можно объяснить самостоятельным изучением языка, что приводит к сближению культур на бытовом уровне. При этом автору важно показать взаимопонимание между бурятским населением и приезжим русским.

Помимо языковых отличий автор показывает важный аспект межкультурной коммуникации – двуязычие. Герой не сталкивается с проблемой языкового барьера: большинство его слов и выражений, смысл произнесенных им предложений были понятны местному населению.

Изучению русского языка бурятами поспособствовали в основном общие экономические интересы: торговля, аренда земли, общие сельскохозяйственные работы и т. д. Еще российский исследователь Г.М. Осокин отмечал, что использование «инородческих» слов в оборотах речи могло произойти от желания быть понятыми теми «инородцами», с которыми имелись близкие отношения. «Где пропадаешь, спишь, что ли, падла! – выругался Питрэ, произнося последнее слово по-русски» [Бальбуров: 52].

В романе также показывается двустороннее изучение чужого языка. «Как правило, двуязычным становился тот народ, который меньше по численности и зависим в социально-бытовом и экономическом отношениях. На первых порах русские переселенцы в крае находились именно в таком положении. В силу жизненной необходимости, в результате постоянного общения с местным населением русские обучились бурятскому языку, и постепенно многие из них стали двуязычными» [Никольский: 111]. Так Савелий Григорьевич Кузнецов постепенно начинает изучать бурятский язык: совсем скоро у него накапливается небольшой, но прочный запас слов, помимо этого он устанавливает, что «в фонетике бурятской речи изобилуют полые звуки, вроде украинского «г» или немецкого «х» в слове «хабен» – иметь» [Бальбуров: 99]

Посредством своих персонажей автор раскрывает мотив уважения и принятия ими чужой для себя культуры, признавая за ней право на своеобразие и сохранение культурной идентичности. При этом Бальбуров ясно дает понять, что основной проблемой межкультурного диалога является не различие языков или их незнание, а существенные различия национальных сознаний. Диалог культур представляет собой не столько общение разных сознаний, сколько общение разных культур в рамках одного сознания.

Одной из ключевых сцен столкновения мировоззрений является эпизод, когда Кузнецов стал свидетелем того, как Ханта избивает свою жену Сыпин. Недолго думая, Кузнецов решает вмешаться и заступиться за женщину, однако Дорондоев после рассказа героя посоветовал ему более не вмешиваться в чужие дела. Позже Дорондоев также остановит Кузнецова во время расправы Орбода над Мани, объясняя произошедшее словами про страшную Азию, жителям которой не известны законы цивилизованного мира.

Дорондоев часто сопоставляет нравы бурят с «цивилизованным миром», называя родной край «страшной Азией». Одной из главных причин такого сравнения послужат бесконечные, точно бездонные, суеверия, которые живут в душах людей: они верят, что исцелить умирающую женщину способен шаманский обряд, как и верят в силу наложенных проклятий, в предсказание будущего; боятся люди чертей, при виде которых могут замертво упасть. Стетоскоп местные жители воспринимают как двухголовую змею, думая, что Кузнецов знает волшебное слово, благодаря которому они его слушаются. Однако показательным является бессилие шамана перед Савелием: «Говорят, он и шамана нашего нисколько не боится, говорят, шаман ничего с ним сделать не может. Так говорят. Сыпин мне говорила» [Бальбуров: 80].

Мир бурятской культуры в романе «Поющие стрелы» начинает преображаться, когда под воздействием большевистской агитации буряты и русские мужики совместно выступают против гнёта купцов. Даже Дорондоев признаёт, что рано похоронил свой народ. Таким образом, русская культура в романе выступает источником обновления и развития, однако и бурятская культура, по мнению автора, содержит немало хорошего, что должно быть сохранено, а всё плохое исходит от неправильного общественного строя, который будет исправлен революцией.

**Литература**

1. Бальбуров А. А. Поющие стрелы. М.: Советская Россия. 1962.
2. Никольский Л. Б. Синхронная лингвистика. Теория и проблемы. М.: Наука. 1976.